

背景あり 2008 年 10 月会合において修正された点

背景なし 2008 年 5 月の第 76 回総会以前に修正された点

仮 訳

豚コレラ【2008.10月改正案】

原文	仮 訳
<p style="text-align: center;">CHAPTER 15.3.</p> <p style="text-align: center;">CLASSICAL SWINE FEVER</p> <p style="text-align: center;">Article 15.3.1.</p> <p>General provisions</p>	<p style="text-align: center;">第 15.3 章</p> <p style="text-align: center;">豚コレラ</p> <p style="text-align: center;">第 15.3.1 条</p> <p>一般方針</p>
<p><u>For the purposes of international trade, classical swine fever (CSF) is defined as an infection of domestic pigs.</u></p>	<p><u>国際貿易の目的上、豚コレラは飼育豚の感染として定義される。</u></p>
<p><u>Domestic pig is defined as ‘all domesticated pigs, permanently captive or farmed free range, used for the production of meat for consumption, for the production of other commercial products or for breeding these categories of pigs.</u></p>	<p><u>飼育豚は「食用の肉の生産、その他の商業用製品の生産、またこれらに分類される豚の繁殖を目的として、恒久的に捕獲されている又は家畜化されて放牧されている、全ての飼育豚」として定義される。</u></p>
<p>The pig is the only natural host for classical swine fever (CSF) virus. The definition of pig includes all varieties of <i>Sus scrofa</i>, both domestic breeds and wild boar. For the purposes of this chapter, a distinction is made between domestic pigs (permanently captive and owned farmed free-range pigs) and wild pigs (including feral pigs) populations.</p>	<p>豚は、豚コレラ (CSF) ウイルスの唯一の自然宿主である。豚の定義には、飼育品種家畜及び野生の両方のイノシシ、全ての種類の <i>Sus scrofa</i> が含まれる。本章の目的上、飼育豚群 (恒久的に捕獲されているもの及び所有権の下で家畜化されて放牧されているもの) 及び、野生豚群 (野生化した豚を含む) の区別が設けられている。</p>
<p>Pigs exposed to CSF virus prenatally may be persistently infected throughout life and may have an incubation period of several months before showing signs of disease. Pigs exposed postnatally have an incubation period of 7-10 days, and are usually infective between post-infection days 5 and 14, but up to 3 months in cases of chronic infections.</p>	<p>出生前に豚コレラウイルスに暴露された豚は、生涯を通して持続感染していることがあり、疾病の徴候を示す前に数ヶ月間の潜伏期間を有する可能性がある。出生後に暴露された豚の潜伏期間は 7 ~ 10 日間で、通常、感染後 5 日目 ~ 14 日目にウイルスを排出する (infective) が、慢性感染の場合は 3 ヶ月目までウイルスを排出する (infective)。</p>
<p><u>For the purposes of international trade, a Member should not impose immediate</u></p>	<p><u>国際貿易の目的上、陸生コードの第 1.2.3 条により野生動物の豚コレラウイル</u></p>

<p><u>trade bans in response to a notification of infection with classical swine fever virus in wild pigs according to Article 1.2.3 of the Terrestrial Code.</u></p> <p>Standards for diagnostic tests and vaccines are described in the Terrestrial Manual.</p>	<p><u>スの感染の通報に対して加盟国は即時の貿易停止措置を執るべきではない。</u></p> <p>診断検査とワクチンに関する基準は、Terrestrial Manual に記述されている。</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 15.3.2.</b></p> <p><b>Determination of the CSF status of a country, zone or compartment</b></p> <p>The CSF status of a country, zone or compartment can only be determined after considering the following criteria in domestic and wild pigs, as applicable:</p> <p><del>1. a risk assessment has been conducted, identifying all potential factors for CSF occurrence and their historic perspective;</del></p> <p><u>21. CSF should be notifiable in the whole territory, and all clinical signs suggestive of CSF should be subjected to <u>appropriate</u> field and/or laboratory investigations;</u></p> <p><del>32. an on-going awareness programme should be in place to encourage reporting of all cases suggestive of CSF;</del></p> <p><del>43. the Veterinary Authority should have current knowledge of, and authority over, all domestic pigs in the country, zone or compartment;</del></p> <p><del>54. the Veterinary Authority should have current knowledge about the population and habitat of wild pigs in the country or zone.</del></p> <p><u>5. for domestic pigs, appropriate surveillance is in place to capable of detecting the presence of infection in the absence of clinical signs, and the risk posed by wild pigs; this may be achieved through a surveillance programme in accordance with <u>Articles 15.3.20 to 15.3.26.</u></u></p>	<p style="text-align: center;"><b>第 15.3.2 条</b></p> <p><b>国、地域、又はコンパートメントの豚コレラステータスの決定</b></p> <p>国、地域もしくはコンパートメントの豚コレラステータスは、適用可能な場合家畜と野生の豚両方において以下の基準に基づいてのみ、判定することができる。</p> <p><del>1. リスクアセスメントが実施され、豚コレラ発生の全ての潜在的要因及びその歴史的展望が特定されている；</del></p> <p><u>21. 国内全土において、豚コレラが届出疾病であり、豚コレラを疑い得る全ての臨床徴候が、<u>適切な</u>野外及び/または検査機関での調査の対象とされている；</u></p> <p><del>32. 豚コレラを疑い得る全ての症例の報告を促進するために継続的な周知プログラムが実施されている；</del></p> <p><del>43. 家畜衛生当局が、国、地域及びコンパートメント内の飼育されている全ての飼育豚に関する最新の知見を持ち、それらに対する権限を有する；</del></p> <p><del>54. 家畜衛生当局は、国又は地域内の野生豚の郡及び生息場所に関する最新の知見を有する。</del></p> <p><u>5. 飼育豚を対象として、臨床症状を示さない感染の存在、及び野生豚によるリスクを発見することができる適切なサーベイランスが実施されている；これは第 15.3.20 条から第 15.3.26 条に沿ったサーベイランスプログラムによって達成される。</u></p>
<p><u>6. for wild pigs, if present in the country, a surveillance programme is in place</u></p>	<p><u>6. 野生豚が国内にいる場合これを対象として、自然の境界線の存在、野生豚</u></p>

according to Article 15.3.26, taking into account the presence of natural boundaries, the ecology of the wild pig population, and an assessment of the risks of disease spread; additionally taking measures to limit the spread of CSF within the wild pig population.

群の生態、疾病蔓延のリスク評価を考慮に入れたサーベイランスプログラムが第 15.3.26 条に沿って実施されている；加えて野生豚群の間での豚コレラ蔓延を制限する手段をとっている。

7. Based on the assessed risk of spread within the wild pig population, and according to Article 15.3.24, the domestic pig population should be separated from the wild pig population by appropriate biosecurity measures to prevent transmission of CSF from wild to domestic pigs.

7.野生豚群の間での蔓延のリスク評価に基づき、また第 15.3.24 条に沿って、飼育豚群は、野生豚から飼育豚への豚コレラの伝播を防ぐため適切なバイオセキュリティ措置によって野生豚群から隔離されるべきである。

### Article 15.3.3.

#### CSF free country, zone or compartment

### 第 15.3.3 条

#### 豚コレラ清浄の国、地域又はコンパートメント

##### 1. CSF free status in the absence of an outbreak

##### 1. 豚コレラ未発生での豚コレラ清浄ステータス

###### a) ~~1.~~ Historically free status

A country ~~or zone~~ or compartment may be considered free from CSF after conducting a risk assessment as referred to in Article 15.3.2. but without formally applying a specific surveillance programme, if the provisions of Article 1.4.6. are complied with.

###### a) ~~1.~~ 歴史的な清浄ステータス

国、~~または~~地域もしくはコンパートメントは、第 1.4.6 条の規定に一致する場合は、特定のサーベイランスプログラムを公式に適用しなくても、第 15.3.2 条で言及されているリスクアセスメントを行った後、豚コレラ清浄であるとみなされる。

###### b) Free status as a result of a specific surveillance programme

A country, zone or compartment which does not meet the conditions of point 1 above may be considered free from CSF when a risk assessment as referred to in Article 15.3.2. has been conducted, surveillance in accordance with Articles 15.3.26. to 15.3.31. has been in place for at least 12 months, and when no outbreak has been observed for at least 12 months.

###### b) 特定のサーベイランスプログラムの結果としての清浄ステータス

上記の 1) の条件に合致しない国、地域もしくはコンパートメントは、第 2.6.7.2 条で言及されているリスクアセスメントが実施されてきており、附則 3.8.8 に沿ったサーベイランスが少なくとも 12 ヶ月間実施されており、かつ少なくとも 12 ヶ月間発生が見られていない場合には豚コレラ清浄であるとみなされる。

A country, zone or compartment may be considered free from CSF when surveillance in accordance with Articles 15.3.20. to 15.3.26. has been in place for at least 12 months, and when:

国、地域、又はコンパートメントは以下の場合に、豚コレラ清浄であるとみなされる。第 15.3.20 条から第 15.3.26 条に沿ったサーベイランスが少なくとも 12 ヶ月間実施されており、かつ

##### 2. CSF free status following an outbreak ~~Free status as a result of an eradication~~

##### 2. 豚コレラ発生後の豚コレラ ~~b) 撲滅計画による清浄ステータス~~

programme

~~A country or zone or compartment which does not meet the conditions of point a) or b) above or a compartment may be considered free from CSF when, if surveillance in accordance with Articles 15.3.26. to 15.3.31. has been in place and after a risk assessment as referred to in Article 15.3.2. has been conducted; and~~

~~a) where a stamping-out policy without vaccination is practised and no outbreak has been observed in domestic pigs for at least 6 months;~~

~~OR~~

~~b) where a stamping-out policy with vaccination is practised, and either:~~

~~i) vaccinated pigs are slaughtered, and no outbreak has been observed in domestic pigs for at least 6 months after the last vaccinated pig was slaughtered; or~~

~~ii) where there are validated means of distinguishing between vaccinated and infected pigs, no outbreak has been observed in domestic pigs for at least 6 months;~~

~~OR~~

~~c) where a vaccination strategy is practised without a stamping-out policy:~~

~~i) vaccination has been banned in all domestic pigs in the country, zone or compartment for at least 12 months, unless there are validated means of distinguishing between vaccinated and infected pigs;~~

~~ii) if vaccination has been practised within the past 5 years, surveillance in accordance with Articles 15.3.26. to 15.3.31. has been in place for at least 6 months to demonstrate the absence of infection within the population of~~

上記の a) または b) の条件に合致しない国、または地域、コンパートメントは、以下の場合に豚コレラ清浄であると見なされる。第 15.3.26 条から第 15.3.31 条に沿ったサーベイランスが実施されてきており、かつ、第 15.3.2 条で言及されているリスクアセスメントが実施されてきており、かつ

a) ワクチン接種を行うことなくスタンピングアウト戦略が実行されていて、少なくとも過去 6 ヶ月間飼育豚において発生が見られていない

もしくは

b) ワクチン接種を伴ったスタンピングアウト戦略が実行されていて、以下のいずれかに適合する；

i) ワクチン接種豚は淘汰され、かつ、最後のワクチン接種豚が淘汰されてから少なくとも過去 6 ヶ月間飼育豚における発生が見られていない。もしくは、

ii) ワクチン接種豚と感染豚を識別する有効な手段があり、少なくとも過去 6 ヶ月間飼育豚において発生が見られていない

もしくは

c) スタンピングアウト戦略なしにワクチン接種が行なわれており；

i) ワクチン接種豚と感染豚を識別する有効な手段がないかぎり、少なくとも過去 12 ヶ月間、国、地域もしくはコンパートメント内の全飼育豚において、豚コレラに対するワクチン接種が禁止されており、

ii) 過去 5 年間にワクチン接種が行われてきた場合、6 ヶ月齢から 1 才齢の飼育豚群において感染がないことを証明するために、附則 3.8.8 に沿ったサーベイランスが少なくとも 6 ヶ月間実施されてきており、かつ、

~~domestic pigs 6 months to one year old, and~~

~~iii) no outbreak has been observed in domestic pigs for at least 12 months;~~

~~AND~~

~~in all cases, based on surveillance in accordance with Appendix 3.8.8., CSFV infection is not known to occur in any wild pig population in the country or zone.~~

~~a) there has been no outbreak of CSF in domestic pigs during the past 12 months;~~

~~b) no evidence of CSFV infection has been found in domestic pigs during the past 12 months;~~

~~c) no vaccination against CSF has been carried out in domestic pigs during the past 12 months;~~

~~d) surveillance in accordance with Articles 15.3.20. to 15.3.25. has been in place in domestic pigs for the past 12 months;~~

~~ed) imported domestic pigs comply with the requirements in Articles 15.3.5. or Articles 15.3.6.~~

~~AND~~

~~Based on surveillance in accordance with Articles 15.3.20. to 15.3.25., CSFV infection has been demonstrated not to be present in any wild pig population in the country or zone, and:~~

~~f) there has been no clinical evidence or virological evidence of CSF in wild pigs during the past 12 months;~~

~~g) no seropositive wild pigs have been detected in the age class 6-12 months during the past 12 months;~~

iii) 飼育豚において少なくとも12ヶ月間発生が見られていない

及び

附則 3.8.8 に沿ったサーベイランスに基づき、いかなる場合にも、国内または地域内の野生豚群における豚コレラ感染の発生は知られていない。

a) 過去12ヶ月間、飼育豚において豚コレラの発生がない;

b) 過去12ヶ月間、飼育豚において豚コレラウイルスの感染が発見されていない;

c) 過去12ヶ月間、飼育豚において豚コレラに対するワクチン接種が実施されていない;

d) 過去12ヶ月間、飼育豚において第15.3.20条から第15.3.25条に従ったサーベイランスが実施されている;

ed) 輸入された飼育豚は第15.3.5条もしくは第15.3.6条に記された条件を遵守している。

そして、

第15.3.20条から第15.3.25条に従ったサーベイランスに基づいて、国または地域において野生豚群に豚コレラウイルス感染が存在しないことが証明されている、かつ

f) 過去12ヶ月間野生豚において、豚コレラの臨床的またはウイルス学的証拠がない;

g) 過去12ヶ月間、6-12ヶ月齢の血清陽性野生豚が見つかっていない;

~~h) there has been no vaccination in wild pigs for the past 12 months;~~

~~i) imported wild pigs comply with the requirements in Article 15.3.7.~~

~~h) 過去 12 ヶ月間、野生豚に対してワクチン接種が実施されていない;~~

~~i) 輸入された野生豚は第 15.3.7 条の関係する条件に従って輸入されている。~~

**Article 15.3.4.**

**Country free of CSF in domestic pigs but with a wild pig population**

~~Requirements in points 2a to 2c of Article 15.3.3., as relevant, are complied with. As CSF infection may be present in the wild pig population, the following additional conditions are complied with:~~

~~1. a programme for the management of CSF in wild pigs is in place, taking into account the measures in place to manage the disease in the wild pig population, the presence of natural boundaries, the ecology of the wild pig population, and an assessment of the risk of disease spread;~~

~~2. zoning or compartmentalisation is applied to prevent transmission of CSF from wild pigs to domestic pigs.~~

**第 15.3.4 条**

**飼育豚においては豚コレラ清浄であるが、野生豚が存在する国**

~~第 2.6.7.4 条の 2a から 2c の要件は必要に応じて満たされている。野生豚群において豚コレラ感染が起きている可能性がある為、以下の付加的な条件が満たされている:~~

~~1. 野生豚における豚コレラ管理のためのプログラムが、野生豚群における疾病管理のために実行されている措置、自然な境界の存在、野生豚群の生態、及び疾病まん延のリスクのアセスメントを考慮に入れた上で設定されている;~~

~~2. 野生豚から飼育豚への豚コレラの伝播を妨げるために、地域主義又はコンパートメントの導入が実施されている;~~

**Article 15.3.5~~4~~.**

**Recovery of free status**

~~Should a CSF outbreak occur in a previously previously free country, zone or compartment, the free status of the country, zone or compartment may be restored not less than 30 days after completion of a stamping-out policy where surveillance in accordance with Articles 15.3.~~26~~20, to 15.3.~~31~~25, has been carried out with negative results., either:~~

~~If emergency vaccination has been practised within the CSF domestic pig control area, recovery of the free status cannot occur before all the vaccinated pigs have been slaughtered, unless there are validated means of distinguishing between~~

**第 15.3.5~~4~~ 条**

**清浄ステータスへの復帰**

~~これまでこれまで CSF 清浄国、地域又はコンパートメント内で豚コレラの発生があった場合、第 15.3.~~26~~20 条から第 15.3.~~31~~25 条に沿ってサーベイランスが実行されその結果全て陰性で、以下のいずれかの場合、ある国、地域もしくはコンパートメントの清浄ステータスを全頭殺処分を完了後、最短で 30 日間で回復することができる:~~

~~豚コレラ管理地域の飼育豚の緊急ワクチン接種が実施された場合には、ワクチン接種豚と感染豚を識別する有効な方法が存在しない限り、ワクチンの接種を受けた全ての豚が屠殺されなければ、清浄のステータスを回復することはでき~~

<p>vaccinated and infected pigs.</p>	<p>ない。</p>
<p><u>1. 3 months after the last case where a stamping-out policy without vaccination is practised;</u></p>	<p><u>1. ワクチン接種を行わない摘発淘汰を実施し、最終発生後の3ヶ月;</u></p>
<p><u>OR</u></p>	<p><u>または、</u></p>
<p><u>2. where a stamping-out policy with emergency vaccination is practised:</u></p>	<p><u>2. 緊急ワクチン接種を伴う摘発淘汰を実施し:</u></p>
<p><u>a) 3 months after the last case and the slaughter of all vaccinated animals, or</u></p>	<p><u>a) 最終発生及び全てのワクチン接種豚を淘汰した後の3ヶ月、または、</u></p>
<p><u>b) 3 months after the last case without the slaughter of vaccinated animals where there are means, validated to OIE standards (Chapter 2.8.3. of the Terrestrial Manual), of distinguishing between vaccinated and infected pigs;</u></p>	<p><u>b) ワクチン接種豚と感染豚を区別する OIE 基準 (Terrestrial Manual 第 2.8.3 章) に認証された方法がある場合、最終発生後の3ヶ月でワクチン接種豚を淘汰しない場合;</u></p>
<p><u>OR</u></p>	<p><u>または、</u></p>
<p><u>3. where a stamping-out policy is not practised, the provisions of point b) 2. of Article 15.3.3. should be followed;</u></p>	<p><u>3. 摘発淘汰を実施しない場合は、第 15.3.3 の b) 2. 規定が適用される。</u></p>
<p><u>AND</u></p>	<p><u>そして、</u></p>
<p><u>Based on surveillance in accordance with Articles 15.3.20 to 15.3.25., CSFV infection has been demonstrated not to be present in any wild pig population in the country or zone.</u></p>	<p><u>国又は地域の場合、第 15.3.20 条から第 15.3.25 条に沿ったサーベイランスに基づいて、野生豚群において豚コレラウイルスの感染発生が知られていないこと。</u></p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 15.3.6.</b></p> <p><b>Country or zone free of CSF in wild pigs</b></p> <p>A country or zone may be considered free from CSF in wild pigs when:</p> <p>1. the domestic pig population in the country or zone is free from CSF infection;</p>	<p style="text-align: center;"><b>第 15.3.6 条</b></p> <p><b>野生豚における豚コレラ清浄国又は地域</b></p> <p>以下の条件を満たしている時には野生豚における豚コレラ清浄国又は地域とみなされる。</p> <p>1. 国又は地域の飼育豚が豚コレラに清浄であること；</p>

<p>2. surveillance in accordance with Articles 15.3.26. to 15.3.31. has been in place to determine the CSF status of the wild pig population in the country, and in the country or zone:</p> <p>a) there has been no clinical evidence, nor virological evidence of CSF in wild pigs during the past 12 months;</p> <p>b) no seropositive wild pigs have been detected in the age class 6-12 months during the past 12 months;</p> <p>3. there has been no vaccination in wild pigs for the past 12 months;</p> <p>4. the feeding of swill to wild pigs is forbidden, unless the swill has been treated to destroy any CSF virus that may be present, in conformity with one of the procedures referred to in Article 15.3.24.;</p> <p>5. imported wild pigs comply with the relevant requirements set forth in the present chapter:</p>	<p>2. 国内の野生豚における豚コレラのステータスを判定するために、第 15.3.26 条から第 15.3.31 条に沿ったサーベイランスが適切に実施されていること。かつ国内又は地域において、</p> <p>a) 過去12カ月間、野生豚に豚コレラが存在する臨床的証拠もウイルス学的証拠も認められなかったこと；</p> <p>b) 過去12カ月間、6～12月齢の野生豚に、豚コレラ抗体陽性例が発見されな いこと；</p> <p>3. 過去12カ月間、野生豚にワクチン接種を実施していないこと；</p> <p>4. 残飯の内にはいかなる豚コレラウイルスが存在したとしてもそれらを第3.6.4.1条に述べたいずれかの方法に従って不活化できる処置が講じられたもの以外は、野生豚への残飯の給与が禁止されていること；</p> <p>5. 輸入される野生豚については、本章で後述する関連する要求事項を満たしていること。</p>
--	---

**Article 15.3.75.**

**Recommendations for importation from countries, zones or compartments free of CSF**

for domestic pigs

Veterinary Authorities should require the presentation of an international veterinary certificate attesting that the animals:

1. showed no clinical sign of CSF on the day of shipment;
2. were kept in a country, zone or compartment free of CSF since birth or for at least the past 3 months;

**第 15.3.7.5 条**

**豚コレラ清浄国、地域、又はコンパートメントから輸入する際の要求事項**

飼育豚に関して、

家畜衛生当局は以下のことを証明する国際動物衛生証明書の提示を求める必要がある。

1. 輸出日に豚コレラの臨床症状を示していないこと、
2. 出生以来、又は、少なくとも過去3カ月間、豚コレラ清浄国、地域もしくはコンパートメントで飼養されていたこと、

3. have not been vaccinated against CSF, nor are they the progeny of vaccinated sows, unless there are means, validated to OIE standards (Chapter 2.8.3. of the Terrestrial Manual), of distinguishing between vaccinated and infected pigs.

3. ワクチン接種豚と感染豚を識別する OIE 基準 (Terrestrial Manual の第 2.8.3 章) に認証された方法が存在しないのであれば、豚コレラに対するワクチンの接種を受けていないこと、またワクチン接種を受けた雌豚の子ではないこと。

**Article 15.3.8:**

**Recommendations for importation from countries free of CSF in domestic pigs but with a wild pig population**

for domestic pigs

Veterinary Authorities should require the presentation of an international veterinary certificate attesting that the animals:

1. were kept in a country or zone free of CSF in domestic pigs since birth or for at least the past 3 months;

2. have not been vaccinated against CSF, nor are they the progeny of vaccinated sows, unless there are validated means of distinguishing between vaccinated and infected pigs;

3. come from a CSF free zone or compartment;

4. showed no clinical sign of CSF on the day of shipment.

**第 15.3.8 条**

飼育豚は豚コレラ清浄であるが、野生豚が汚染している国から輸入する場合の要求事項

飼育豚に関して、

家畜衛生当局は以下のことを証明する国際動物衛生証明書の提示を求める必要がある。

1) 出生以来、又は、少なくとも過去3カ月間、飼育豚における豚コレラ清浄——国又は地域で飼養されていたこと；

2) ワクチン接種豚と感染豚を識別する有効な方法が存在しないのであれば、豚コレラに対するワクチンの接種を受けていないこと、またワクチン接種を受けた雌豚の仔ではないこと；

3) 清浄地域もしくはコンパートメント由来であること；

4) 輸出日に豚コレラの臨床症状を示していないこと。

**Article 15.3.96.**

**Recommendations for importation from CSF infected countries or zones with CSF infection in domestic pigs**

for domestic pigs

Veterinary Authorities should require the presentation of an international veterinary

**第 15.3.96 条**

飼育豚における豚コレラ汚染豚コレラ汚染国又は地域から輸入する場合の要求事項

飼育豚に関して、

家畜衛生当局は以下のことを証明する国際動物衛生証明書の提示を求める必要

<p>certificate attesting that the animals:</p> <p>1. <del>have not been vaccinated against CSF nor are they the progeny of vaccinated sows, unless there are validated means of distinguishing between vaccinated and infected pigs</del> <u>showed no clinical sign of CSF on the day of shipment;</u></p> <p>2. were kept since birth or for the past 3 months in a CSF free compartment;</p> <p>3. <del>showed no clinical sign of CSF on the day of shipment</del> <u>have not been vaccinated against CSF nor are they the progeny of vaccinated sows, unless there are means, validated to OIE standards (Chapter 2.8.3. of the Terrestrial Manual), of distinguishing between vaccinated and infected pigs.</u></p>	<p>がある。</p> <p>1. ワクチン接種豚と感染豚を識別する有効な方法が存在しないのであれば、豚コレラに対するワクチンの接種を受けていないこと、またワクチン接種を受けた雌豚の仔ではないこと <u>出荷日において豚コレラの臨床症状を示していないこと;</u></p> <p>2. 出生以来、又は、過去 3 カ月間、清浄コンパートメントで飼養されていたこと;</p> <p>3. 輸出日に豚コレラの臨床症状を示していないこと <u>ワクチン接種豚と感染豚を識別する OIE 基準 (Terrestrial Manual の第 2.8.3 章) に認証された方法が存在しないのであれば、豚コレラに対するワクチンの接種を受けていないこと、またワクチン接種を受けた雌豚の仔ではないこと。</u></p>
<p style="text-align: center;"><u>Article 15.3.107.</u></p> <p><u>Recommendations for importation from countries or zones free of CSF of wild pigs</u></p> <p><u>for wild pigs</u></p> <p><u>Regardless of the CSF status of the country, zone or compartment of origin,</u> Veterinary Authorities should require the presentation of an international veterinary certificate attesting that the animals:</p> <p>1. showed no clinical sign of CSF on the day of shipment;</p> <p>2. <del>have been captured in a country or zone free from CSF</del> <u>were kept in a quarantine station for 40 days prior to shipment, and were subjected to a virological test and a serological test performed at least 21 days after entry into the quarantine station, with negative results;</u></p> <p>3. have not been vaccinated against CSF, unless there are <u>validate means, validated</u></p>	<p style="text-align: center;"><u>第 15.3.107 条</u></p> <p><u>野生豚を豚コレラ清浄国又は地域から輸入する場合の要求事項、</u></p> <p><u>野生豚に関して、</u></p> <p><u>由来国、地域、コンパートメントの豚コレラのステータスに関わらず、</u>家畜衛生当局は、以下のことを証明する国際動物衛生証明書の提示を求める必要がある。</p> <p>1. 輸出日に豚コレラの臨床症状を示していないこと;</p> <p>2. <del>豚コレラ清浄国又は地域で捕獲されたこと;</del> <u>輸出前 40 日間、検疫施設に収容されており、検疫施設収容後少なくとも 21 日以降に、ウイルス学的試験及び血清学的試験の実施を義務付けられ、陰性の結果が得られていること;</u></p> <p>3. ワクチン接種豚と感染豚を識別する有効な OIE 基準 (Terrestrial Manual の第</p>

<p>to OIE standards (Chapter 2.8.3. of the Terrestrial Manual), of distinguishing between vaccinated and infected pigs;</p>	<p>2.8.3 章) に認証された方法が存在しないのであれば、豚コレラのワクチンの接種を受けていないこと;</p>
<p>and, if the zone where the animal has been captured is adjacent to a zone with infection in wild pigs;</p>	<p>且つ、当該動物が捕獲された地域が、野生豚が豚コレラに汚染している地域に隣接している場合には、</p>
<p>4. were kept in a quarantine station for 40 days prior to shipment, and were subjected to a virological test and a serological test performed at least 21 days after entry into the quarantine station, with negative results.</p>	<p>4. 輸出前 40 日間、検疫施設に収容されており、検疫施設収容後少なくとも 21 日以降に、ウイルス学的試験及び血清学的試験の実施を義務付けられ、陰性の結果が得られていること。</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 15.3.118.</b></p> <p><b>Recommendations for importation from countries, zones or compartments free of CSF</b></p> <p><u>for semen of domestic pigs</u></p> <p>Veterinary Authorities should require the presentation of an international veterinary certificate attesting that:</p> <p>1. the donor animals:</p> <p>a) were kept in a country, zone or compartment free of CSF since birth or for at least 3 months prior to collection;</p> <p>b) showed no clinical sign of CSF on the day of collection of the semen;</p> <p>2. the semen was collected, processed and stored in conformity with the provisions of Chapter 4.6.</p>	<p style="text-align: center;"><b>第 15.3.118 条</b></p> <p>豚コレラ清浄国、地域もしくはコンパートメントから輸入する場合の要求事項</p> <p><u>飼育豚の精液に関して、</u></p> <p>家畜衛生当局は、以下のことを証明する国際動物衛生証明書の提示を求める必要がある。</p> <p>1. 採精動物は：</p> <p>a) 出生以来、又は、少なくとも採精前 3 カ月間、豚コレラ清浄国、地域もしくはコンパートメントで飼養されていたこと;</p> <p>b) 精液採取日に豚コレラの臨床症状を示していないこと;</p> <p>2. 精液は、第 4.6 章の規定に従って採取、処理および保管されていたこと。</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 15.3.12.</b></p> <p><b>Recommendations for importation from countries free of CSF in domestic pigs but with a wild pig population</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>第 15.3.12 条</b></p> <p>飼育豚は豚コレラに清浄であるが野生豚群が汚染している国から輸入する場合の要求事項</p>

for semen of domestic pigs

Veterinary Authorities should require the presentation of an international veterinary certificate attesting that:

1. the donor animals:

a) ~~were kept in a country, zone or compartment free of CSF in domestic pigs since birth or for at least 3 months prior to collection;~~

b) ~~showed no clinical sign of CSF on the day of collection of the semen and for the following 40 days;~~

~~2. the semen was collected, processed and stored in conformity with the provisions of Chapter 4.6.~~

**Article 15.3.139.**

**Recommendations for importation from CSF infected countries or zones ~~considered infected with CSF in domestic pigs~~**

for semen of domestic pigs

Veterinary Authorities should require the presentation of an international veterinary certificate attesting that:

1. the donor animals:

a) were kept in a compartment free of CSF ~~in domestic pigs~~ since birth or for at least 3 months prior to collection;

b) showed no clinical sign of CSF on the day of collection of the semen and for the following 40 days;

飼育豚の精液に関して、

家畜衛生当局は、以下のことを証明する国際動物衛生証明書の提示を求める必要がある。

1. 採精動物は:

a) ~~出生以来、又は少なくとも採精前3ヵ月間、飼養されていた豚について、豚コレラの清浄である国、地域もしくはコンパートメントで飼養されていたこと;~~

b) ~~精液採取日及びその後40日間、豚コレラの臨床症状を示していなかったこと;~~

~~2. 精液は、第4.6章の規定に従って採取、処理および保管されていたこと。~~

**第 15.3.139 条**

**飼育豚における豚コレラ汚染豚コレラ汚染国又は地域から輸入する場合の要求事項**

飼育豚の精液に関して、

家畜衛生当局は、以下のことを証明する国際動物衛生証明書の提示を求める必要がある。

1. 採精動物は:

a) 出生以来、又は少なくとも採精前3ヶ月間飼育されている豚について豚コレラ清浄であるコンパートメントで飼育されていたこと、

b) 精液採取日及びその後の40日間、豚コレラの臨床症状を示していないこと;

<p>c) have not been vaccinated against CSF and were subjected to a serological test performed at least 21 days after collection, with negative results;</p> <p><u>or</u></p> <p>d) have been vaccinated against CSF and were subjected to a serological test performed at least 21 days after collection and it has been conclusively demonstrated by means, validated to OIE standards (Chapter 2.8.3. of the Terrestrial Manual), that any antibody is due to the vaccine;</p> <p>2. the semen was collected, processed and stored in conformity with the provisions of Chapter 4.6.</p>	<p>c) 豚コレラのワクチンの接種を受けておらず、精液採取日後少なくとも 21 日間以内に血清学的試験の実施を義務付けられ、陰性の結果が得られていること；</p> <p><u>又は、</u></p> <p>d) 豚コレラのワクチン接種を受け、精液最終日後少なくとも 21 日間以内に血清学的試験が行われ、OIE 基準（Terrestrial Manual の第 2.8.3 章）に承認された方法によって、抗体がワクチン接種によるということが完全に証明されていること。</p> <p>2. 精液は、第4.6章の規定に従って採取、処理および保管されていたこと。</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 15.3.14<del>10</del>.</b></p> <p><b>Recommendations for importation from countries, zones or compartments free of CSF</b></p> <p>for in vivo derived embryos of <u>domestic pigs</u></p> <p>Veterinary Authorities should require the presentation of an international veterinary certificate attesting that:</p> <p>1. the donor females showed no clinical sign of CSF on the day of collection of the embryos;</p> <p>2. the embryos were collected, processed and stored in conformity with the provisions of Chapter 4.7.</p>	<p style="text-align: center;"><b>第 15.3.14<del>10</del> 条</b></p> <p>豚コレラ清浄国、地域もしくはコンパートメントから輸入する場合の要求事項</p> <p><u>飼育豚の体内受精卵に関して、</u></p> <p>家畜衛生当局は、以下のことを証明する国際動物衛生証明書の提示を求める必要がある：</p> <p>1. 供卵雌豚は、採卵日に豚コレラの臨床症状を示していなかったこと；</p> <p>2. 受精卵は、第 4.7 章の規定に従って採取、処理、保存されたこと</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 15.3.15.</b></p> <p><b>Recommendations for importation from countries free of CSF in domestic pigs but with a wild pig population</b></p> <p>for in vivo derived embryos of pigs</p>	<p style="text-align: center;"><b>第 15.3.15 条</b></p> <p>飼育豚は豚コレラに清浄であるが野生豚群が汚染している国から輸入する場合の要求事項</p> <p>豚の体内受精卵に関して、</p>

~~Veterinary Authorities should require the presentation of an international veterinary certificate attesting that:~~

~~1. the donor females:~~

~~a) were kept in a country, zone or compartment free of CSF in domestic pigs since birth or for at least 3 months prior to collection;~~

~~b) showed no clinical sign of CSF on the day of collection of the embryos;~~

~~2. the embryos were collected, processed and stored in conformity with the provisions of Chapter 4.7.~~

**Article 15.3.1611.**

**Recommendations for importation from CSF infected countries or zones considered infected with CSF in domestic pigs**

for in vivo derived embryos of domestic pigs

Veterinary Authorities should require the presentation of an international veterinary certificate attesting that:

1. the donor females:

a) were kept in a CSF free compartment in domestic pigs since birth or for at least 3 months prior to collection;

b) showed no clinical sign of CSF on the day of collection of the embryos and for the following 40 days;

c) have not been vaccinated against CSF and were subjected, with negative results, to a serological test performed at least 21 days after collection;

家畜衛生当局は、以下のことを証明する国際動物衛生証明書の提示を求める必要がある:

1. 供卵雌豚は:

a) 出生以来又は少なくとも採卵前3ヶ月間飼養されている豚について清浄である国、地域もしくはコンパートメントで飼養されていること;

b) 採卵日に豚コレラの臨床症状を示していなかったこと;

2. 受精卵は、附則3.3.1の規定に従って採取、処理、保存されたこと。

**第 15.3.1611 条**

**飼育豚における豚コレラ汚染豚コレラ汚染国又は地域から輸入する場合の要求事項**

飼育豚の体内受精卵に関して、

家畜衛生当局は、以下のことを証明する国際動物衛生証明書の提示を求める必要がある。

1. 供卵雌豚は、

a) 出生以来又は少なくとも採卵前3ヶ月間、飼養豚において豚コレラ清浄であるコンパートメントで飼養されていたこと;

b) 採卵日及びその後の40日間、豚コレラの臨床症状を示していなかったこと;

c) 豚コレラのワクチンの接種を受けておらず、採卵後少なくとも21日間以内に血清学的検査の実施を義務付けられ、陰性の結果が得られていること;

<p>or</p> <p><u>d) have been vaccinated against CSF and were subjected to a serological test performed at least 21 days after collection and it has been conclusively demonstrated by means, validated to OIE standards (Chapter 2.8.3. of the Terrestrial Manual), that any antibody is due to the vaccine;</u></p>	<p>又は、</p> <p><u>d) 豚コレラのワクチン接種を受け、精液最終日後少なくとも 21 日間以内に血清学的試験が行われ、OIE 基準 (Terrestrial Manual の第 I.1.3 章) に承認された方法によって、抗体がワクチン接種による物だということが完全に証明されていること。</u></p>
<p>2. the embryos were collected, processed and stored in conformity with the provisions of Chapter 4.7.</p>	<p>2. 受精卵は、第4.7章の規定に従って採取、処理および保管されていたこと。</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 15.3.17<del>12</del></b></p> <p><b>Recommendations for importation from countries, zones or compartments free of CSF</b></p> <p><u>for fresh meat of domestic pigs</u></p> <p>Veterinary Authorities should require the presentation of an international veterinary certificate attesting that the entire consignment of meat comes from animals which:</p> <p>1. <u>have been kept in a country, zone or compartment free of CSF since birth or for at least the past 3 months, or which have been imported in accordance with Article 15.3.5. or Article 15.3.6.;</u></p> <p>2. have been slaughtered in an approved abattoir, have been subjected to ante-mortem and post-mortem inspections <u>in accordance with Chapter 6.2.</u> and have been found free of any sign suggestive of CSF.</p>	<p style="text-align: center;"><b>第 15.3.17<del>12</del> 条</b></p> <p>豚コレラ清浄国、地域又はコンパートメントから輸入する場合の要求事項</p> <p><u>飼育豚の生鮮肉に関して、</u></p> <p>家畜衛生当局は、以下の動物由来の肉であることを証明する国際動物衛生証明書 の提示を求める必要がある：</p> <p>1. 出生以来、又は、少なくとも過去 3 カ月間、豚コレラ清浄国、地域又はコンパートメントで飼養されている、<u>もしくは第15.3.5条又は第15.3.6.条に従って輸入されたこと、</u></p> <p>2. 承認を受けていると畜場でと殺されており、<u>第6.2章に従って生前検査及び生後検査において豚コレラを疑ういかなる兆候も認められなかったこと。</u></p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 15.3.18:</b></p> <p><b>Recommendations for importation from countries or zones free of CSF in domestic pigs but with a wild pig population</b></p> <p><u>for fresh meat of domestic pigs</u></p>	<p style="text-align: center;"><b>第 15.3.18 条</b></p> <p>飼育豚は豚コレラに清浄であるが野生豚が汚染している国又は地域から輸入する場合の要求事項</p> <p><u>飼育豚の生鮮肉に関して、</u></p>

~~Veterinary Authorities should require the presentation of an international veterinary certificate attesting that the entire consignment of meat comes from animals which:~~

~~1. were kept in a country, zone or compartment free of CSF in domestic pigs since birth or for at least the past 3 months;~~

~~2. have been slaughtered in an approved abattoir, have been subjected to ante-mortem and post-mortem inspections as described in the Codex Alimentarius Code of Hygienic Practice for Meat and have been found free of any sign suggestive of CSF.~~

~~Article 15.3.1913.~~

~~Recommendations for importation from countries or zones free of CSF of fresh meat of wild pigs~~

~~for fresh meat of wild pigs~~

~~Regardless of the CSF status of the country, zone or compartment of origin, Veterinary Authorities should require the presentation of an international veterinary certificate attesting that:~~

~~1. the entire consignment of meat comes from animals which:~~

~~a) have been killed in a CSF free country or zone;~~

~~b) 1. which have been subjected to a post-mortem inspection as described in the Codex Alimentarius Code of Hygienic Practice for Meat in accordance with Chapter 6.2. in an approved examination centre, and have been found free of any sign suggestive of CSF;~~

~~2. from each of which a sample has been collected and has been subjected to a virological test and a serological test for CSF, with negative results.~~

~~and, if the zone where the animal has been killed is adjacent to a zone with~~

家畜衛生当局は、以下の動物由来の肉であることを証明する国際動物衛生証明書  
の提示を求める必要がある:

1. 出生以来、又は、少なくとも過去3カ月間、飼育豚における豚コレラ清浄国、  
地域又はコンパートメントで飼養されていたこと;

2. 承認を受けている屠畜場で屠殺されており、生前検査及び生後検査において  
豚コレラを疑ういかなる兆候も認められなかったこと。

第 15.3.1913 条

豚コレラ清浄国又は地域から輸入する場合 野生豚の生鮮肉を輸入する場合  
の要求事項

野生豚の生鮮肉に関して、

由来国、地域、コンパートメントの豚コレラのステータスに関わらず、家畜衛  
生当局は以下のことを証明する国際動物衛生証明書の提示を求める必  
要がある:

1. 貨物中全ての肉が 以下の動物由来であること

a) 豚コレラ清浄国又は地域でと殺されていること;

b) 1. 承認を受けている検査センターで第6.2章に従って Codex Alimentarius  
Code of Hygienic Practice for Meat で説明されたと畜検査を義務付けられ、  
豚コレラを疑ういかなる兆候も認められなかったこと;

2. 収集された検体それぞれにおいて、豚コレラに対するウイルス学的試験およ  
び血清学的試験が義務づけられ陰性の結果が得られていること。

かつ、当該動物が捕獲された地域が、野生豚が豚コレラに汚染している地域に

infection in wild pigs:

2. a sample has been collected from every animal shot killed, and has been subjected to a virological test and a serological test for CSF, with negative results.

**Article 15.3.2014.**

**Recommendations for the importation of meat products of pigs (either domestic or wild), or for products of animal origin (from fresh meat of pigs) intended for use in animal feeding, for agricultural or industrial use, or for pharmaceutical or surgical use, or for trophies derived from wild pigs**

Veterinary Authorities of importing countries should require the presentation of an international veterinary certificate attesting that the products:

1. have been prepared:

a) exclusively from fresh meat meeting the conditions laid down in Articles 15.3.1712., 15.3.18. or 15.3.1913., as relevant;

b) in a processing establishment:

i) approved by the Veterinary Authority for export purposes;

ii) processing only meat meeting the conditions laid down in Articles 15.3.1712., 15.3.18. or 15.3.1913., as relevant;

OR

2. have been processed in an establishment approved by the Veterinary Authority for export purposes so as to ensure the destruction of the CSF virus in conformity with one of the procedures referred to in Article 15.3.2519. and that the necessary precautions were taken after processing to avoid contact of the product with any

隣接している場合には:

2. 捕獲殺された全ての動物から集められた検体について、豚コレラに対するウイルス学的試験及び血清学的試験の実施が義務付けられ、陰性の結果が得られていること。

**第 15.3.2014 条**

(飼育豚又は野生豚の) 豚肉製品、又は、(豚の生鮮肉由来の) 飼料または農業用、工業用製品、又は、医薬品用、手術用製品、又は、野生豚由来の狩猟品を輸入する場合の要求事項

輸入国の家畜衛生当局は以下のことを証明する国際動物衛生証明書の提示を求める必要がある。

1. 以下により製造されていること:

a) 材料には、第15.3.1712条、~~第15.3.18条~~又は、第15.3.1913条に述べる関係する諸条件を満たしている生鮮肉のみ用いている;

b) その製造施設は:

i) 家畜衛生当局から輸出用施設としての承認を受けている;

ii) 第15.3.1712条、~~第15.3.18条~~又は、第15.3.1913条に述べる関連のある諸条件を満たしている生鮮肉のみ取り扱っている;

又は、

2. 第15.3.2519.条に述べたいずれかの方法に従って、豚コレラウイルスを不活化することが保証される施設として、家畜衛生当局から輸出用施設の承認を受けている施設で製造されていること、及び製品と豚コレラウイルスの接触を避けるために、処理後に必要な予防策がとられていること。

source of CSF virus.

**Article 15.3.215.**

**Recommendations for the importation of products of animal origin (from pigs, but not derived from fresh meat) intended for use in animal feeding and for agricultural or industrial use**

Veterinary Authorities of importing countries should require the presentation of an international veterinary certificate attesting that the products:

1. have been prepared:

a) exclusively from products meeting the conditions laid down for fresh meat in Articles 15.3.1712., 15.3.18. or 15.3.1913., as relevant;

b) in a processing establishment:

i) approved by the Veterinary Authority for export purposes;

ii) processing only products meeting the conditions laid down in point a) above;

OR

2. have been processed in an establishment approved by the Veterinary Authority for export purposes so as to ensure the destruction of the CSF virus in conformity with one of the procedures referred to in Article 15.3.2519. and that the necessary precautions were taken after processing to avoid contact of the product with any

source of CSF virus.

**Article 15.3.2216.**

**Recommendations for the importation of bristles (from pigs)**

Veterinary Authorities of importing countries should require the presentation of an international veterinary certificate attesting that the products:

**第 15.3.215 条**

動物由来（豚に由来するものであるが、生鮮肉に由来するものを除く）の飼料用または農業用、工業用製品を輸入する場合の要求事項

輸入国の家畜衛生当局は以下のことを証明する国際動物衛生証明書の提示を求める必要がある：

1. 以下により製造されていること：

a) 第15.3.1712条、~~第15.3.18.条~~、又は、第15.3.1913条に述べる生鮮肉に適用される関連諸条件を満たしている材料のみ用いている；

b) その製造施設は：

i) 家畜衛生当局から輸出用施設としての承認を受けている；

ii) 上記a)に述べる諸条件を満たしている材料のみ取り扱っている；

又は、

2. 第 15.3.2519.条に述べたいずれかの方法に従って、豚コレラウイルスを不活化することが保証される施設として、家畜衛生当局から輸出用施設の承認を受けている施設で製造されていること、及び製品と豚コレラウイルスの接触を避けるために、処理後に必要な予防策がとられていること。

**第 15.3.2216.条**

剛毛（豚由来の）を輸入する場合の要求事項

輸入国の家畜衛生当局は以下のことを証明する国際動物衛生証明書の提示を求める必要がある：

1. come from originate from domestic pigs in a CSF free country, zone or compartment; or
2. have been processed in an establishment approved by the Veterinary Authority for export purposes so as to ensure the destruction of the CSF virus and that the necessary precautions were taken after processing to avoid contact of the product with any source of CSF virus.

1. 豚コレラ清浄国、地域もしくはコンパートメントの飼育豚由来であること、又は、
2. 豚コレラウイルスを不活化することが保証される施設として、家畜衛生当局から輸出用施設の承認を受けている施設で製造されていること、及び製品と豚コレラウイルスの接触を避けるために、処理後に必要な予防策がとられていること。

**Article 15.3.2317.**

**Recommendations for the importation of litter and manure (from pigs)**

Veterinary Authorities of importing countries should require the presentation of an international veterinary certificate attesting that the products:

1. come from originate from domestic pigs in a country, zone or compartment free of CSF; or
2. have been processed in an establishment approved by the Veterinary Authority for export purposes so as to ensure the destruction of the CSF virus and that the necessary precautions were taken after processing to avoid contact of the product with any source of CSF virus.

**第 15.3.2317 条**

**(豚由来の) 敷藁と厩肥を輸入する場合の要求事項**

輸入国の家畜衛生当局は以下のことを証明する国際動物衛生証明書の提示を求める必要がある:

1. 豚コレラ清浄国、地域もしくはコンパートメントの飼育豚由来であること；又は、
2. 豚コレラウイルスを不活化することが保証される施設として、家畜衛生当局から輸出用施設の承認を受けている施設で製造されていること、及び製品と豚コレラウイルスの接触を避けるために、処理後に必要な予防策がとられていること。

**Article 15.3.2418.**

**Procedures for the inactivation of the CSF virus in swill**

For the inactivation of classical swine fever (CSF) viruses likely to be present in swill, one of the following procedures should be used:

1. the swill should be maintained at a temperature of at least 90° C for at least 60 minutes, with continuous stirring; or

**第 15.3.2418 条**

**残飯中の豚コレラウイルスを不活化するための措置**

残飯中に存在するおそれのある豚コレラウイルスを不活化するためには以下のいずれか一つの措置をとるべきである；

1. 残飯を少なくとも 60 分間 90 度以上の温度を保つこと；または

<p>2. the swill should be maintained at a temperature of at least 121 ° C for at least 10 minutes at an absolute pressure of 3 bar.</p>	<p>2. 残飯を 3 バールの絶対圧力で少なくとも 10 分間 121 度以上の温度を保つこと</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 15.3.2519.</b></p> <p><b>Procedures for the inactivation of the CSF virus in meat</b></p> <p>For the inactivation of viruses present in meat, one of the following procedures should be used:</p> <p>1. <u>Heat treatment</u></p> <p>Meat shall be subjected to one of the following treatments:</p> <p>a) heat treatment in a hermetically sealed container with a Fo value of 3.00 or more;</p> <p>b) heat treatment at a minimum temperature of 70 ° C, which must be reached throughout the meat.</p> <p>2. <u>Natural fermentation and maturation</u></p> <p>The meat should be subjected to a treatment consisting of natural fermentation and maturation having the following characteristics:</p> <p>a) an aw value of not more than 0.93, or</p> <p>b) a pH value of not more than 6.0.</p> <p>Hams should be subjected to a natural fermentation and maturation process for at least 190 days and loins for 140 days.</p> <p>3. <u>Dry cured pork meat</u></p>	<p style="text-align: center;"><b>第 15.3.2519 条</b></p> <p><b>肉中の豚コレラウイルスを不活化するための措置</b></p> <p>肉中に存在するウイルスを不活化するためには以下のいずれか一つの措置をとるべきである。</p> <p>1. <u>加熱処理</u></p> <p>肉は以下の処理方法のうち一つを行う必要がある。</p> <p>a) Fo 値 3.00 もしくはそれ以上で、密封された容器で加熱処理すること</p> <p>b) 最低 70 度で加熱処理すること、またその温度が肉のすみずみまで達していること</p> <p>2. <u>自然発酵と熟成</u></p> <p>肉は以下に示された自然発酵と熟成処理を行うべきである。</p> <p>a) 水分活性値が 0.93 以下であること、または</p> <p>b) pH 値が 6.0 以下であること</p> <p>少なくともハムは 190 日、ロインは 140 日間、自然発酵と熟成処理を行うべきである。</p> <p>3. <u>乾燥した塩漬けの豚肉</u></p>

<p>a) Italian style hams with bone-in should be cured with salt and dried for a minimum of 313 days.</p> <p>b) Spanish style pork meat with bone-in should be cured with salt and dried for a minimum of 252 days for Iberian hams, 140 days for Iberian shoulders, 126 days for Iberian loin, and 140 days for Serrano hams.</p>	<p>a) 骨付きのイタリア式ハムは、少なくとも 313 日間塩漬・乾燥していること</p> <p>b) 骨付きのスペイン式豚肉は、少なくとも Iberian hams は 252 日、Iberian shoulders は 140 日、Iberian loin は 126 日、Serrano hams は 140 日間塩漬・乾燥していること。</p>
---	---

<p style="text-align: center;"><b>Article 15.3.2620.</b></p> <p><b>Surveillance: introduction</b></p> <p>Articles 15.3.2620. to 15.3.3125. define the principles and provide a guide on the surveillance for CSF, complementary to Chapter 1.4., applicable to Members seeking to determine their CSF status. This may be for the entire country or a zone. Guidance for Members seeking free status following an outbreak and for the maintenance of CSF status is also provided.</p> <p>The impact and epidemiology of CSF differ widely in different regions of the world, and it is, therefore, impossible to provide specific recommendations for all situations. The surveillance strategies employed for demonstrating freedom from CSF at an acceptable level of confidence will need to be adapted to the local situation. For example, the approach must be tailored in order to prove freedom from CSF for a country or zone where wild pigs provide a potential reservoir of infection, or where CSF is present in adjacent countries. The method must examine the epidemiology of CSF in the region concerned and adapt to the specific risk factors encountered. This should include provision of scientifically based supporting data. There is, therefore, latitude available to Members to provide a well-reasoned argument to prove that absence of classical swine fever virus (CSFV) infection is assured at an acceptable level of confidence.</p> <p>Surveillance for CSF should be in the form of a continuing programme designed to establish that a population in a country, zone or compartment is free from CSFV infection or to detect the introduction of CSFV into a population already recognized as free. Consideration should be given to the specific characteristics of CSF epidemiology which include: the role of swill feeding and the impact of different production systems on disease spread, the role of semen in transmission of the virus, the lack of pathognomonic gross lesions and clinical signs, the frequency of</p>	<p style="text-align: center;"><b>第 15.3.2620. 条</b></p> <p><b>サーベイランス：序文</b></p> <p>第 15.3.2620. 条から第 15.3.3125. 条は豚コレラ（CSF）ステータスの証明を求める国に適用される、第 1.4. 章を補完し、豚コレラのサーベイランスのための原則を定義し、指針を提供するものである。この附則は、国内全土、もしくは地域に対し、適用される。発生後に豚コレラ清浄国を目指している国、及び豚コレラ状態の維持の証明のための手引きもまた提供される。</p> <p>豚コレラの被害と疫学は、世界の地域によって幅広く異なり、そのため、全ての状況に対する特定のガイドラインを提供することは不可能である。適用されたサーベイランス計画が、豚コレラ清浄であることを、許容可能なレベルの信頼性で証明するためには、その土地の状況への適合が必要となることは明らかである。例えば、野生豚が潜在的な感染源となる場合、もしくは近隣諸国に豚コレラが存在している場合、豚コレラ清浄国もしくは地域であることを証明するための取り組みは、状況にあったものでなければならない。その手法は、当該地域の豚コレラの疫学を調査するものであり、直面する特定のリスク要因に適したものである必要がある。そこには、科学的根拠に基づいた提出資料の提供が含まれるべきである。そのため、豚コレラウイルスの不在が許容可能なレベルの信頼性で保証されていることを証明するための、論理的な議論を行う余地が加盟国には与えられている。</p> <p>豚コレラのサーベイランスは、国内全土、ゾーン又はコンパートメントにおいて豚コレラウイルス感染がないことを立証するためもしくは、すでに清浄と認定された群への豚コレラウイルスの侵入を検出するために計画された継続的なプログラムの形式をとるべきである。以下のような豚コレラの固有の疫学的性質に対し、特に注意を払うべきである：残飯給餌の役割および生産システムごとの疾病まん延に対する影響、ウイルス伝播における精液の役割、特徴的な肉眼的病変及び臨床症状の欠如、臨床的不顕性感染の頻度、持続感染もしくは慢</p>
---	--

clinically inapparent infections, the occurrence of persistent and chronic infections, and the genotypic, antigenic, and virulence variability exhibited by different strains of CSFV. Serological cross-reactivity with other pestiviruses has to be taken into consideration when interpreting data from serological surveys. A common route by which ruminant pestiviruses can infect pigs is the use of vaccines contaminated with bovine viral diarrhoea virus (BVDV).

For the purposes of this Chapter, virus infection means presence of CSFV as demonstrated directly by virus isolation, the detection of virus antigen or virus nucleic acid, or indirectly by seroconversion which is not the result of vaccination.

性感染の存在、様々な豚コレラウイルス株による遺伝子型、抗原性、及び病原性の多様性。血清学的調査によって得たデータを解釈する際は、他のペスチウイルスとの血清学的交差反応を考慮に入れなければならない。反すう類のペスチウイルスが豚に感染する一般的なルートは、牛ウイルス性下痢ウイルス（BVDV）によって汚染されたワクチンの使用である。

この章においては、ウイルス感染とは、ウイルス分離、ウイルス抗原及びウイルス核酸の検出によって直接的に、もしくはワクチン接種によるものではないセロコンバージョン（血清学的検査によって抗体が検出されること）によって間接的に証明された豚コレラウイルスの存在を意味する。

#### **Article 15.3.2721.**

##### **Surveillance: general conditions and methods**

1. A surveillance system in accordance with Chapter 1.4. should be under the responsibility of the Veterinary Authority. A procedure should be in place for the rapid collection and transport of samples to an accredited laboratory as described in the Terrestrial Manual.

2 The CSF surveillance programme should:

a) include an early warning system throughout the production, marketing and processing chain for reporting suspicious cases. Farmers and workers, who have day-to-day contact with livestock, as well as diagnosticians, should report promptly any suspicion of CSF to the Veterinary Authority. They should be supported directly or indirectly ( e.g. through private veterinarians or veterinary paraprofessionals) by government information programmes and the Veterinary Authority. Since many strains of CSFV do not induce pathognomonic gross lesions or clinical signs, cases in which CSF cannot be ruled out should be immediately investigated employing clinical, pathological, and laboratory diagnosis. This requires that sampling kits and other equipment are available to those responsible for surveillance. Personnel responsible for surveillance should be able to call for assistance from a team with expertise in CSF diagnosis, epidemiological evaluation,

#### **第 15.3.2721 条**

##### **サーベイランス：一般的条件及び手法**

1.第 1.4.章に沿ったサーベイランスシステムは、家畜衛生当局の責任の下にあるべきである。Terrestrial manual に記述してあるように、サンプルの迅速な回収及び認可された検査機関への輸送のための手順が実施されているべきである。

4.豚コレラサーベイランスプログラムは：

a) 疑似患畜を報告するための、生産、マーケティング及び加工チェーンを通じた早期警戒システムを含むべきである。診断医だけではなく、家畜と日常的に接触する農業従事者は、豚コレラのいかなる疑いも家畜衛生当局に速やかに報告するべきである。彼らは、家畜衛生当局及び政府の情報プログラムによる、直接的もしくは間接的な（例. 民間の獣医師もしくは獣医学的補助者を通じて）サポートを受けるべきである。豚コレラウイルスの多くの株が、特徴的な肉眼的病変もしくは臨床症状を示さないため、豚コレラの可能性が排除できないような症例は、臨床的、病理学的及び検査機関における診断を採用し、迅速に調査されるべきである。そのためには、サーベイランスに関与する人が、サンプリングキットやその他の器具を入手可能であることが必要となる。サーベイランスに関与する職員は、豚コレラの診断、疫学的評価及び管理の専門家チームの協力を求めることが可能となっているべきである；

and control;

b) implement, when relevant, regular and frequent clinical inspections and serological testing of high-risk groups of animals (for example, where swill feeding is practised), or those adjacent to a CSF infected country or zone (for example, bordering areas where infected wild pigs are present).

An effective surveillance system will periodically identify suspicious cases that require follow-up and investigation to confirm or exclude that the cause of the condition is CSFV. The rate at which such suspicious cases are likely to occur will differ between epidemiological situations and cannot, therefore, be reliably predicted. Recognitions for freedom from CSFV infection should, as a consequence, provide details of the occurrence of suspicious cases and how they were investigated and dealt with. This should include the results of laboratory testing and the control measures to which the animals concerned were subjected during the investigation (quarantine, movement standstill orders, etc.).

b) 必要な場合は、高リスクグループ動物（例えば、残飯給餌が行われている場合）、及び豚コレラ汚染国もしくは地域の近くに生息する動物（例えば、汚染野生豚が存在する地域に接している地域）の定期的かつ頻繁な臨床的検査及び血清学的検査を実施する。

効果的なサーベイランスシステムは、病因が豚コレラウイルスであることを確認もしくは除外するためのフォローアップ及び調査が必要な疑似患畜を、定期的に検出する。そのような疑似患畜が存在する割合は、疫学的状況によって異なり、そのため、信頼性のある予測はできない。豚コレラウイルス感染がないことの承認のためには、結果的に、疑似患畜の発生及びどのように調査、処理がされたかに関する詳細が必要となる。そこには、検査機関による検査の結果、及び、当該動物に対し調査期間中に行われた防御措置（検疫、移動停止命令など）も含まれるべきである。

**Article 15.3.2822.**

**Surveillance strategies**

**1. Introduction**

There are two basic strategies that can be employed for CSF surveillance depending on the purpose of the Member for seeking recognition of freedom from CSF. In countries historically free of CSF, surveillance programmes should be designed to detect the introduction of CSFV into domestic or wild swine. The optimal strategy to meet this objective is most often targeted surveillance.

The population covered by surveillance aimed at detecting disease and infection should include domestic and wild pig populations within the country or zone to be recognised as free from CSFV infection. Such surveillance may involve opportunistic testing of samples submitted for other purposes, but a more efficient and effective strategy is one which includes targeted surveillance.

**第 15.3.28.22条**

**サーベイランス計画**

**1.序文**

豚コレラの清浄状態を求める国々の目的によって、豚コレラサーベイランスに対してとられうる2つの基本的な戦略が存在する。歴史的に豚コレラが清浄であった国では、サーベイランスプログラムは国内もしくは野生豚への豚コレラウイルスの侵入を検出するために計画されるべきである。この目的にかなう最善の方法は、ほとんどの場合ターゲットサーベイランスである。

疾病と感染の検出を目的としたサーベイランスに含まれる動物群には、豚コレラウイルス感染がないことの認定を求めている国もしくは地域内の飼育豚及び野生豚が含まれるべきである。そのようなサーベイランスには、他の目的のために提出されたサンプルの便宜的な検査も含まれるが、より効率的かつ効果的なのは、対象を限定したサーベイランスを含む計画である。

Surveillance is targeted to the pig population which presents the highest risk of infection (for example, swill fed farms, pigs reared outdoors or farms in proximity to infected wild pigs). Each Member will need to identify its individual risk factors. These may include: temporal and spatial distribution of past outbreaks, pig movements and demographics, etc.

For reasons of cost, the longevity of antibody levels, as well as the existence of clinically inapparent infections and difficulties associated with differential diagnosis of other diseases, serology is often the most effective and efficient surveillance methodology. In some circumstances, which will be discussed later, clinical and virological surveillance may also have value.

The Member should justify the surveillance strategy chosen as adequate to detect the presence of CSFV infection in accordance with Chapter 1.4. and the epidemiological situation. Cumulative survey results in combination with the results of passive surveillance, over time, will increase the level of confidence in the surveillance strategy. If a Member wishes to apply for recognition by other Members of a specific zone within the country as being free from CSFV infection, the design of the surveillance strategy and the basis for any sampling process would need to be aimed at the population within the zone.

For random surveys, the design of the sampling strategy will need to incorporate epidemiologically appropriate design prevalence. The sample size selected for testing will need to be large enough to detect infection if it were to occur at a predetermined minimum rate. The sample size and expected disease prevalence determine the level of confidence in the results of the survey. The Member must justify the choice of design prevalence and confidence level based on the objectives of surveillance and the epidemiological situation, in accordance with Chapter 1.4. Selection of the design prevalence in particular clearly needs to be based on the prevailing or historical epidemiological situation.

Irrespective of the survey design selected, the sensitivity and specificity of the diagnostic tests employed are factors in the design, sample size determination and interpretation of the results obtained. Ideally, the sensitivity and specificity of the tests used should be validated for the vaccination/infection history and production

サーベイランスは、最も高い感染のリスクを示す豚群（例えば、残飯給餌を行っている農場、野外で飼育された豚、汚染された野生豚が近くに生息している農場）を対象として行われる。各国は、それぞれのリスク要因を確認しなければならない。そこには、過去の発生の時間的、位置的な分布、豚の移動及び地理的分布などが含まれる。

臨床的不顕性感染及び他の疾病との鑑別診断に付随する問題の存在だけではなく、費用、抗体レベルの長期存続という理由で、血清学が、最も効率的かつ効果的なサーベイランス手法であることが多い。臨床的及びウイルス学的なサーベイランスにも価値があるような状況もあるが、それは後に論じられることになる。

メンバーは、第 1.4.章及び疫学的な状況に従って、豚コレラウイルス感染の有無の検知に適しているとして選択されたサーベイランス計画の妥当性を示すべきである。受動的なサーベイランスの結果と組み合わせられた累積的サーベイの結果は、時間の経過とともに、サーベイランス計画における信頼性のレベルが高くなる。加盟国が、国内の特定の地域に豚コレラウイルス感染がないことに関する他の国による認定の申請を望む場合、サーベイランス計画の設計及びサンプリングプロセスの基盤は、地域内の動物群を対象にする必要がある。

ランダムサーベイでは、サンプリング計画の設計に、疫学的に適切な設定有病率を組み込む必要がある。検査のために選択された採材規模は、あらかじめ決定された最低発生率で発生したとしても発見できるほどの大きさでなければならない。サンプルサイズと期待有病率は、サーベイの結果における信頼性のレベルを決定する。加盟国は、附則 3.8.1 に従って、サーベイランスの目的と疫学的状況に基づいた期待有病率の選択及び信頼性のレベルの妥当性を示す必要がある。特に期待有病率の選択は、一般的、もしくは歴史的な疫学的状況に明確に基づいている必要がある。

選択されたサーベイ計画に関わらず、採用された診断検査の感受性と特異性は、企画、採材規模の決定及び得られた結果の解釈において要因となる。理想的には、対象群中の動物のワクチン接種／感染の経歴及び生産クラスにとって、用いられた検査の感受性と特異性が正当であったことが確認されることが望まし

class of animals in the target population.

Irrespective of the testing system employed, the surveillance system design should anticipate the occurrence of false positive reactions. This is especially true of the serological diagnosis of CSF because of the recognized cross-reactivity with ruminant pestiviruses. There needs to be an effective procedure for following up positives to ultimately determine with a high level of confidence, whether or not they are indicative of CSFV infection. This should involve confirmatory and differential tests for pestiviruses, as well as further investigations concerning the original sampling unit as well as animals which may be epidemiologically linked.

## 2. Clinical and virological surveillance

Beyond their role in targeted surveillance, clinical and virological surveillance for CSF has two aims: a) to shorten the period between introduction of CSF virus into a disease free country or zone and its detection, and b) to confirm that no unnoticed outbreaks have occurred.

In the past, clinical identification of cases was the cornerstone of early detection of CSF. However, emergence of low virulence strains of CSF, as well as new diseases - such as post-weaning multisystemic wasting syndrome and porcine dermatitis and nephropathy syndrome - have made such reliance less effective, and, in countries where such diseases are common, can add significant risk of masking the presence of CSF.

The spectrum of disease signs and gross pathology seen in CSF infections, along with the plethora of other agents that can mimic CSF, renders the value of clinical examination alone somewhat inefficient as a surveillance tool. These factors, along with the compounding effects of concurrent infections and diseases caused by ruminant pestiviruses, dictate the need for laboratory testing in order to clarify the status of CSF suspects detected by clinical monitoring.

Nevertheless, clinical presentation should not be ignored as a tool for early detection; in particular, any cases where clinical signs or lesions consistent with CSF are accompanied by high morbidity and/or mortality should be investigated

い。

採用された検査システムに関わらず、サーベイランスシステムの設計においては、疑陽性反応の存在を見込んでおく必要がある。これは、広く認識されている反すう類のペスチウイルスとの交差反応があるため、特に豚コレラの血清学的診断に当てはまる。それが豚コレラの感染を示唆しているかどうかに関わらず、高い信頼性を伴う最終的な判定を行うために陽性例をフォローアップする効果的な手順が必要となる。そこには、本来の採材ユニットならびに疫学的に関連のある動物に関する追加検査だけではなく、ペスチウイルスの確認及び鑑別試験も含まれるべきである。

## 2.臨床的及びウイルス学的サーベイランス

対象を限定したサーベイランスにおける役割の上に、豚コレラの臨床的及びウイルス学的サーベイランスには二つの目的がある：a) 豚コレラウイルスの清浄国もしくは清浄地域への侵入からその検出までの期間を短縮する、そしてb) 気付かれていない発生が起きていないことを確認する。

以前は、症例の臨床的な検証は、豚コレラの早期診断に不可欠だった。しかしながら、豚コレラの低病原性株の出現、ならびに新しい疾病（離乳後多臓器性発育不良症候群、豚皮膚炎腎症候群のような）の存在によってその信頼性が揺らぎ、そして、そのような疾病がよくみられる国においては、豚コレラの存在がかくされるリスクは著しく高くなり得る。

豚コレラに類似する症状を示す多くの病原体に加えて、豚コレラにおいて見られる疾病の徴候及び肉眼的病変の範囲が、サーベイランスの手段として単一では少々非効率的な臨床検査の価値を決定する。これらの要因は、反すう類のペスチウイルスを原因とする併発感染症及び疾病の複合的作用に加えて、臨床的モニタリングによって発見された豚コレラ疑似患畜のステータスを明確化するための、検査機関における検査の必要性を決定付けるものである。

しかしながら、臨床症状は、早期診断のための手段として無視されるべきではない：特に、高い死亡率及び／または罹患率を伴い、豚コレラと一致する臨床症状もしくは病変を示すような症例は、速やかに検査されるべきである。低病

without delay. In CSFV infections involving low virulence strains, high mortality may only be seen in young animals. Otherwise close physical examination of susceptible animals is useful as a selection criteria for CSF surveillance, particularly in diagnostic laboratories or slaughter establishments or when applied to high risk populations such as swill feeding operations.

The difficulties in detecting chronic disease manifested by non-specific clinical signs and delayed seroconversion and seronegativity, in persistently infected piglets, both of which may be clinically normal, makes virological investigation essential. As part of a herd investigation, such animals are likely to be in a minority and would not confound a diagnosis based on serology. Individually or as part of recently mixed batches, such animals may, however, escape detection by this method. A holistic approach to investigation, taking note of herd history, pig, personnel and vehicle movements and disease status in neighbouring zones or countries, can also assist in targeting surveillance in order to increase efficiency and enhance the likelihood of early detection.

The labour-intensive nature of clinical, pathological and virological investigations, along with the smaller 'window of opportunity' inherent in virus, rather than antibody detection, has, in the past, resulted in greater emphasis being placed on mass serological screening as the best method for surveillance. However, surveillance based on clinical and pathological inspection and virological testing should not be underrated. If targeted at high risk groups in particular, it provides an opportunity for early detection that can considerably reduce the subsequent spread of disease. Herds predominated by adult animals, such as nucleus herds and artificial insemination studs, are particularly useful groups to monitor, since infection by low virulence viruses in such groups may be clinically inapparent, yet the degree of spread may be high.

Clinical and virological monitoring may also provide a high level of confidence of rapid detection of disease if a sufficiently large number of clinically susceptible animals is examined. In particular, molecular detection methods are increasingly able to offer the possibility of such large-scale screening for the presence of virus, at reasonable cost.

原性株が関与する豚コレラウイルス感染では、幼弱動物にのみ高い致死率がみられることがある。それ以外では、感染が疑わしい動物の綿密な身体検査は豚コレラサーベイランスの選択基準として有効である。診断施設又はと畜場においてや、残飯を与えているような危険度が高い群に適用されるときは特に有効である。

非特異的な臨床徴候、遅延型のセロコンバージョン及び血清学的検査における陰性結果を特徴とする慢性感染豚や、持続感染をしている幼弱豚は、臨床的には正常である場合があり、発見が困難であるため、ウイルス学的調査が不可欠となる。群全体の調査においては、そういった豚は少数であることが多く、血清学に基づいた診断を混乱させるものではないと考えられる。しかしながら、そのような豚は、個別で、もしくは、最近導入されたバッチの一部としては、血清学的検査では見逃されてしまう場合がある。群のこれまでの経緯、豚、職員及び車両の移動、近隣の地域もしくは国における疾病のステータスに留意した総合的な調査方法も、効率を高め、早期発見の可能性を増加させる手段として、ターゲットサーベイランスを補助する。

ウイルス本来の“絶好の機会”が、抗体検出に比べて少ないことに加え、臨床的、病理学的及びウイルス学的な調査の労働集約的性質により、これまでは大量の血清学的スクリーニングが、最善のサーベイランス方法としてより重要視されていた。しかしながら、臨床的及び病理学的検査やウイルス学的検査に基づいたサーベイランスも過小評価されるべきではない。特に高リスク動物を対象としている場合、そのようなサーベイランスにより、結果的な疾病のまん延の著しい縮小を可能とする早期発見の機会が提供される。中核群及び人工授精スタッドのような成豚が大多数を占める群は、低病原性株の感染では臨床的に不顕性であっても広くまん延している可能性があるため、監視を行うにあたって特に実用性のあるグループである。

臨床的及びウイルス学的なモニタリングも、十分な数の臨床的感受性動物を調査すれば、疾病の迅速診断の信頼性を高めることが可能である。特に、分子学的な検出手法は、妥当な費用で、そのような大規模なウイルスの有無をスクリーニングする可能性を徐々に提供できるようになってきている。

Wild pigs and, in particular, those with a wholly free-living existence, rarely present the opportunity for clinical observation, but should form part of any surveillance scheme and should, ideally, be monitored for virus as well as antibody.

Vaccine design and diagnostic methodologies, and in particular methods of virus detection, are increasingly reliant on up-to-date knowledge of the molecular, antigenic and other biological characteristics of viruses currently circulating and causing disease. Furthermore, epidemiological understanding of the pathways of spread of CSFV can be greatly enhanced by molecular analyses of viruses in endemic areas and those involved in outbreaks in disease free areas. It is therefore essential that CSFV isolates are sent regularly to the regional OIE Reference Laboratory for genetic and antigenic characterisation.

### 3. Serological surveillance

Serological surveillance aims at detecting antibodies against CSFV. Positive CSFV antibody test results can have five possible causes:

- a) natural infection with CSFV;
- b) legal or illegal vaccination against CSF;
- c) maternal antibodies derived from an immune sow (maternal antibodies) are usually found only up to 4.5 months of age, but, in some individuals, maternal antibodies can be detected for considerably longer periods;
- d) cross-reactions with other pestiviruses;
- e) non-specific reactors.

The infection of pigs with other pestiviruses may complicate a surveillance strategy based on serology. Antibodies to bovine viral diarrhoea virus (BVDV) and Border disease virus (BDV) can give positive results in serological tests for CSF, due to

野生豚、及び完全な自由生活を営んでいる豚に対しては特に、臨床的な観察を行う機会はほとんどないが、いかなるサーベイランス計画にも組み込まれるべきであり、理想的には抗体だけではなくウイルスについてもモニタリングを行うべきである。

ワクチン計画及び診断の方法論、そして特定のウイルス検出の方法は、その時点で循環しており疾病の原因となっているウイルスの分子学的、抗原性及び他の生物学的性質に関する最新の信頼できる情報源になっている。さらに、流行地のウイルス及び疾病清浄地域における発生に関与しているウイルスの分子学的分析により、豚コレラウイルスのまん延経路に関する疫学的な理解を大幅に深めることができる。したがって、豚コレラウイルス分離株を、遺伝子的及び抗原的性質特定のために、地域の OIE レファレンスラボに定期的を送付することは、必要不可欠である。

### 3.血清学的サーベイランス

血清学的サーベイランスは、豚コレラウイルスに対する抗体の検出を目的としている。豚コレラウイルスの抗体検査で陽性となる場合、5つの原因が考えられる：

- a) 豚コレラウイルスの自然感染;
- b) 豚コレラワクチンの合法又は違法な接種;
- c) 免疫状態の母豚由来の抗体（母豚抗体）は、通常最高でも 4.5 ヶ月齢までしか検出されないが、比較的長期間にわたって検出される個体が存在する可能性もある;
- c) 他のペスチウイルスとの交差反応;
- d) 非特異的反応

豚の、他のペスチウイルスによる感染は、血清学に基づくサーベイランス計画を複雑にしてしまう可能性がある。牛ウイルス性下痢ウイルス（BVDV）及びボーダー病ウイルス（BDV）に対する抗体は、共通抗原を持つため、豚コレラ

common antigens. Such samples will require differential tests to confirm their identity. Although persistently infected immunotolerant pigs are themselves seronegative, they continuously shed virus, so the prevalence of antibodies at the herd level will be high. Chronically infected pigs may have undetectable or fluctuating antibody levels.

It may be possible to use sera collected for other survey purposes for CSF surveillance. However, the principles of survey design described in this Chapter and the requirement for statistical validity should not be compromised.

The discovery of clustering of seropositive reactions should be foreseen. It may reflect any of a series of events, including but not limited to the demographics of the population sampled, vaccinal exposure or the presence of infection by field strains or other pestiviruses. Because clustering may signal field strain infection, the investigation of all instances must be incorporated in the survey design. Clustering of positive animals is always epidemiologically significant and therefore should be investigated.

In countries or zones that are moving towards freedom, serosurveillance can provide valuable information on the disease status and efficacy of any control programme. Targeted serosurveillance of young stock will indicate whether newly circulating virus is present, although the presence of maternal antibody will also need to be considered. If conventional attenuated vaccine is currently being used or has been used in the recent past, serology aimed at detecting the presence of field virus will likewise need to be targeted at unvaccinated animals and after the disappearance of maternal antibody. General usage in such situations may also be used to assess levels of vaccine coverage.

Vaccines also exist which, when used in conjunction with dedicated serological tests, may allow discrimination between vaccinal antibody and that induced by field infection. Such tools, described in the Terrestrial Manual, will need to be fully validated. They do not confer the same degree of protection as that provided by conventional vaccines, particularly with respect to preventing transplacental infections. Furthermore, serosurveillance using such differentiation requires cautious interpretation on a herd basis.

に対する血清学的検査において陽性結果を示す場合がある。そのようなサンプルは、原因を特定するために他の検査を受ける必要がある。持続感染している免疫寛容豚は、それ自体は抗体陰性であるにも関わらず、持続的にウイルスを保菌するので、群レベルでの抗体保有率は高くなる。慢性感染豚の抗体レベルは、検出不可能もしくは流動的である。

他のサーベイを目的に採取された血清を、豚コレラのサーベイランスに用いることも可能である。しかしながら、この附則中に示されているサーベイ計画の原則及び統計学的妥当性のための要件に関しては、妥協すべきではない。

血清学的陽性反応のまとまった発見は、予測されるべきである。それはサンプルとなった群の頭数動態、ワクチンへの暴露、もしくは野外株や他のペスチウイルスによる感染の存在を含むがこれに限らない、一連の事象を反映する可能性がある。集団発生は、野外株感染を示している可能性があるため、全ての症例の調査をサーベイ計画に組み込まなければならない。陽性豚の集団発生は、常に疫学的重要性を持つため、調査対象となるべきである。

清浄を目指して活動している国や地域においては、血清学的サーベイランスにより、疾病のステータス及び全ての制御プログラムの有効性に関する有益な情報を得ることができる。幼若動物に対するターゲット血清サーベイランスを行うことにより、母豚抗体に関して考慮する必要があるものの、新しく循環しているウイルスが存在するかどうかを示される。従来型の弱毒ワクチンを現在使用中、もしくは最近使用した場合、野外株の有無の検知を目的とした血清学も同様に、ワクチン未接種動物及び母豚抗体の消失後を対象とする必要がある。ワクチン接種率のレベルを評価するために、そのような状況において、一般用法も用いられる場合がある。

専用の血清学的検査と併用した場合、ワクチンによる抗体と野外感染によって誘導された抗体の区別ができるようなワクチンも存在する。このような、Terrestrial manual に示されている手段も、その効果を十分に確認する必要がある。そういったワクチンは、胎盤感染の予防に関しては特に、従来型のワクチンと同程度の防御は賦与できない。さらに、こういった区別 (differentiation) を利用した血清サーベイランスには、群ベースでの慎重な解釈が必要となる。

<p>The results of random or targeted serological surveys are important in providing reliable evidence that no CSFV infection is present in a country or zone. It is therefore essential that the survey be thoroughly documented.</p>	<p>ランダムな、もしくは対象を限定した血清学的サーベイの結果は、国内、もしくは地域内に豚コレラウイルス感染が存在しないという信頼性のある証拠を提供する上で重要となる。そのため、サーベイを完全に文書化して記録することは不可欠である。</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 15.3.2923.</b></p> <p><b>Country or zone historically free of CSF: <del>additional</del> surveillance procedures</b></p> <p>The free status should be reviewed whenever evidence emerges to indicate that changes which may alter the underlying assumption of continuing historical freedom, has occurred. Such changes include but are not limited to:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. an emergence or an increase in the prevalence of CSF in countries or zones from which live pigs or products are imported;</li> <li>2. an increase in the volume of imports or a change in their country or zone of origin;</li> <li>3. an increase in the prevalence of CSF in the domestic or wild pigs of adjacent countries or zones;</li> <li>4. an increased entry from, or exposure to, infected wild pig populations of adjacent countries or zones.</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>第 15.3.2923 条</b></p> <p><b>歴史的に豚コレラ清浄である国もしくは地域：追加のサーベイランス措置</b></p> <p>清浄ステータスは、継続している清浄ステータスの基本前提を変化させる可能性のある変更を示唆するような証拠が出現した場合はすぐに、再評価されるべきである。そのような変更とは以下のようなものを含む：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 豚生体もしくは製品の輸出元の国及び地域における豚コレラ流行の発生もしくは有病率の上昇</li> <li>2. 輸入量の増加、もしくは、由来国もしくは地域における変化</li> <li>3. 近隣の国もしくは地域の飼育豚もしくは野生豚における豚コレラ有病率の増加</li> <li>4. 近隣の国もしくは地域の感染野生豚群からの侵入もしくはそれらの野生豚群に対する暴露の増加</li> </ol>
<p style="text-align: center;"><b>Article 15.3.3024.</b></p> <p><b>Countries, zones or compartments declaring freedom from CSF: <del>additional</del> surveillance procedures</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <u>Country or zone free of CSF</u></li> </ol> <p>In addition to the general conditions described in the above-mentioned articles, a Member seeking recognition of CSF freedom for the country or a zone, whether or</p>	<p style="text-align: center;"><b>第 15.3.3024 条</b></p> <p><b>豚コレラ清浄宣言をする国、地域、コンパートメント：追加のサーベイランス措置</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <u>豚コレラ清浄国または地域</u></li> </ol> <p>上記の条で述べられている一般条件に加えて、国もしくは地域の豚コレラ清浄の承認を求めるメンバーは、ワクチン接種が行われているかどうかに関わら</p>

not vaccination had been practised, should provide evidence for the existence of an effective surveillance programme. The strategy and design of the surveillance programme will depend on the prevailing epidemiological circumstances in and around the country or zone and will be planned and implemented according to the general conditions and methods described in this Chapter, to demonstrate the absence of CSFV infection in domestic and wild pig populations. This requires the support of a national or other laboratory able to undertake identification of CSFV infection through virus detection and serological tests described in the Terrestrial Manual.

## 2. Compartment free of CSF

The objective of surveillance is to demonstrate the absence of CSFV infection in the compartment. The provisions of Chapter 4.3. should be followed. The effective separation of the two subpopulations should be demonstrated. To this end, a biosecurity plan that includes but is not limited to the following provisions should be implemented:

- a) proper containment of domestic pigs;
- b) control of movement of vehicles with cleaning and disinfection as appropriate;
- c) control of personnel entering into the establishments and awareness of risk of fomite spread;
- d) prohibition of introduction to the establishments of wild caught animals and their products;
- e) record of animal movements into and out of establishments;
- f) information and training programmes for farmers, processors, veterinarians, etc.

The biosecurity plan implemented also requires internal and external monitoring by the Veterinary Authority. This monitoring should include:

ず、効果的なサーベイランスプログラムが存在するという証拠を示さなければならない。サーベイランスプログラムの戦略と計画は、国又は地域の周囲の一般的な疫学的状況によって変化し、飼育豚もしくは野生豚における豚コレラ清浄を証明を目的に、本章の一般条件及び手法に従って計画、実行される。そのためには、Terrestrial manualに記されているウイルス検出及び血清学的検査を通じて、豚コレラウイルス感染の確認を行うことが可能な国内、もしくはその他の検査機関の支援が必要となる。

## 2. 豚コレラ清浄のコンパートメント

サーベイランスの目的は、コンパートメント内に豚コレラウイルスの感染がないことを示すことである。第 4.3 章の規定に従うべきである。2つの亜群の効果的な隔離が示されなければならない。そのために、以下のような規定を含むバイオセキュリティプランを実施するべきである：

- a) 飼育豚の適切な封じ込め
- b) 必要に応じた洗浄及び消毒による車両の移動に関する管理;
- c) 施設内に入場する職員の管理と媒介物によるまん延のリスクの周知;
- d) 野生で捕獲された動物及びそれらの製品が施設内に侵入することの禁止;
- e) 施設内外への動物の移動の記録;
- f) 農業従事者、製造加工業者、獣医師等のための情報及び訓練プログラム。

実施されるバイオセキュリティプランにも、家畜衛生当局による外部もしくは内部からのモニタリングが必要となる。そのモニタリングとして以下のものがある：

<p>a) periodic clinical and serological monitoring of herds in the country or zone, and adjacent wild pig populations following these recommendations;</p> <p>b) herd registration;</p> <p>c) official accreditation of biosecurity plans;</p> <p>d) periodic monitoring and review.</p> <p>Monitoring the CSF status of wild and domestic pig populations outside the compartment will be of value in assessing the degree of risk they pose to the CSF free compartment. The design of a monitoring system is dependent on several factors such as the size and distribution of the population, the organisation of the Veterinary Services and resources available. The occurrence of CSF in wild and domestic pigs may vary considerably among countries. Surveillance design should be epidemiologically based, and the Member should justify its choice of design prevalence and level of confidence based on Chapter 1.4.</p> <p>The geographic distribution and approximate size of wild pig populations need to be assessed as a prerequisite for designing a monitoring system. Sources of information may include wildlife conservation organisations, hunter associations and other available sources. The objective of a surveillance programme when the disease is already known to exist should be to determine the geographic distribution and the extent of the infection.</p>	<p>a) これらのガイドラインに従った、国もしくは地域内の群及び周辺の野生豚群の定期的な臨床学的かつ血清学的モニタリング;</p> <p>b) 群の登録;</p> <p>c) バイオセキュリティプランの公式認定;</p> <p>d) 定期的なモニタリングと再評価。</p> <p>コンパートメント外部の野生及び家畜豚群の豚コレラステータスのモニタリングは、豚コレラ清浄のコンパートメントに対して、野生豚群それらが及ぼすリスクの程度の評価において価値あるものである。野生豚のためのモニタリングシステムの設計は、群の大きさと分布、家畜衛生当局の組織や利用可能な資源といったいくつかの要素によって決まる。野生及び家畜豚における豚コレラの発生は、国によって著しく異なる場合がある。サーベイランス計画は、科学的な根拠に基づくべきであり、加盟国は、第 1.4.条に基づいて、信頼性のレベル及び設定有病率の選択の根拠を示すべきである。</p> <p>モニタリングシステム設計のための必須条件として、地理的分布及び野生豚群の大体の規模を評価する必要がある。情報源には、野生動物保護組織、狩猟者団体及びその他の関係者といったものが含まれる。疾病がすでに存在することが知られている場合のサーベイランスプログラムの目的は、地理的分布と感染の範囲を特定することであるべきである。</p>
<p style="text-align: center;"><b>Article 15.3.31<del>25</del>.</b></p> <p><b>Recovery of free status: additional surveillance procedures</b></p> <p><del>1. Countries or zones seeking re-establishment of freedom from CSF following an outbreak</del></p> <p>In addition to the general conditions described in the above-mentioned articles, a Member seeking reestablishment of country or zone freedom from CSF should show evidence of an active surveillance programme to demonstrate absence of</p>	<p style="text-align: center;"><b>第 15.3.31.25.条</b></p> <p><b>清浄ステータスの回復:追加のサーベイランス措置</b></p> <p><del>1.発生後に豚コレラ清浄性の回復を目指している国もしくは地域</del></p> <p>前述の章に記されている一般条件に加えて、豚コレラ清浄国もしくは地域の回復を目指している国は、豚コレラウイルス感染の不在を示すための豚コレラに対するアクティブサーベイランスプログラムによる証拠を示すべきである。</p>

<p>CSFV infection.</p> <p>Populations under this surveillance programme should include:</p> <p>a) establishments in the proximity of the outbreak;</p> <p>b) establishments epidemiologically linked to the outbreak;</p> <p>c) animals used to re-populate affected establishments and any establishments where contiguous culling is carried out;</p> <p>d) wild pig populations in the area of the outbreak.</p> <p>In all circumstances, a Member seeking reestablishment of country or zone freedom from CSF with vaccination or without vaccination should report the results of an active and a passive surveillance programme in which the pig population undergoes regular clinical, pathological, virological, and/or serological examination, planned and implemented according to the general conditions and methods described in these recommendations. The surveillance should be based on a statistically representative sample of the populations at risk.</p>	<p>このサーベイランスプログラムの対象とすべき群は、以下の通りである:</p> <p>a) 発生地付近にある施設;</p> <p>b) 発生と疫学的な関連のある施設;</p> <p>c) 汚染施設及び近隣施設として淘汰が行われた施設に再導入 (re-populate) するのに用いられた動物;</p> <p>d) 発生地域に生息する野生豚群。</p> <p>どんな状況でも、ワクチン接種または非接種で、豚コレラ清浄国もしくは地域の回復を目指している加盟国は、豚群に対して、これらのガイドライン中に記された一般条件及び手法に従って計画、実施された通常の臨床学的、病理学的、ウイルス学的、及び/又は血清学的検査が行なわれる、アクティブ及びパッシブサーベイランスプログラムの結果を報告すべきである。サーベイランスは、統計学的にリスクにさらされている群を代表するサンプルに基づくべきである。</p>
<p style="text-align: center;"><b><u>Article 15.3.26.</u></b></p> <p><b><u>Surveillance for CSF in wild pigs</u></b></p> <p><u>2. Surveillance for CSF in wild pigs</u></p> <p>While the same principles apply, surveillance in wild pigs presents challenges beyond those encountered in domestic populations in each of the following areas:</p> <p>a) determination of the distribution, size and movement patterns associated with the wild pig population;</p> <p>b) assessment of the possible presence of CSF within the population;</p>	<p style="text-align: center;"><b><u>第 15.3.26 条</u></b></p> <p><b><u>野生豚の豚コレラサーベイランス</u></b></p> <p><u>2.野生豚の豚コレラサーベイランス</u></p> <p>野生豚群におけるサーベイランスは、同じ原則が適用される一方で、以下の各領域において、飼育豚群のサーベイランスでは生じない課題に直面する;</p> <p>a) 野生豚群に関連する分布、規模及び移動パターンの決定;</p> <p>b) 群内に存在する可能性のある豚コレラの評価;</p>

c) determination of the practicability of establishing a zone.

The design of a monitoring system for wild pigs is dependent on several factors such as the organisation of the Veterinary Services and resources available. The geographic distribution and approximate size of wild pig populations need to be assessed as a prerequisite for designing a monitoring system. Sources of information may include wildlife conservation organisations, hunter associations and other available sources. The objective of a surveillance programme is to determine if a given disease is present, and if so, at what prevalence.

Estimates of wild pig populations can be made using advanced methods (radio tracking, linear transect method, capture/recapture) or traditional methods based on the number of animals that can be hunted to allow for natural restocking (hunting bags).

For implementation of the monitoring programme, it will be necessary to define the limits of the territory over which wild pigs range in order to delineate the epidemiological units within the monitoring programme. It is often difficult to define epidemiological units for wild animals. The most practical approach is based on natural and artificial barriers.

The monitoring programme should also include animals found dead, road kills, animals showing abnormal behaviour or exhibiting gross lesions during dressing.

There may be situations where a more targeted surveillance programme can provide additional assurance. The criteria to define high risk areas for targeted surveillance include:

- a) areas with past history of CSF;
- b) sub-regions with high wild pig density;
- c) border regions with CSF affected countries or zones;

c) 地域設定の実行可能性の決定

野生豚のモニタリングシステムの計画は、獣医サービスの組織や利用可能な資金のようないくつかの要因に依存している。地理的分布や野生豚群の適切な規模は、モニタリングシステムを計画するための必須条件として評価する必要がある。情報源は、野生保護団体、ハンター団体及び他の利用可能な情報源を含む。サーベイランスプログラムの目的はその疾病が存在するか、及びもし存在するならばその有病率を見積もることである。

野生豚群の推定は、先進的な手法（無線追跡、リニアトランセクト法、捕獲／再捕獲）もしくは自然の再補充を考慮に入れた上での捕獲可能頭数に基づいた伝統的な手法（ハンティングバッグ）を用いて行うことができる。

モニタリングプログラムの実施にあたって、モニタリングプログラム内の疫学的ユニットの輪郭を描くために、野生豚が生息するテリトリーの境界線を定義することが必要となる。野生動物の疫学的ユニットを定義するのは困難な場合が多い。最も実行性のある取り組みは、自然及び人工的な境界に基づいたものである。

モニタリングプログラムには、死亡しているのを発見された動物、交通事故死した動物、異常行動を示す動物、もしくは解体の間に病変を露呈した動物も含まれるべきである。

より対象を限定したサーベイランスによって、さらなる確度を得られるような状況もあり得る。対象を限定したサーベイランスに当たって高リスク地域を定義するための基準は以下の通りである：

- a) 過去に豚コレラの発生があった地域;
- b) 高密度に野生豚が生息する地域内の地区;
- c) 豚コレラ汚染国もしくは地域との境界地区;

- d) interface between wild and domestic pig populations;
- e) picnic and camping areas;
- f) farms with free-ranging pigs;
- h) garbage dumps;
- h) other risk areas determined by the Veterinary Authority.

- d) 野生豚と飼育豚の交流地区;
- e) ピクニック又はキャンピング地域;
- g) 放し飼いの豚がいる農場;
- g) ごみ収集場;
- h) 獣医当局によって決定されたその他のリスク地域;